

ЗАМОНАВИЙ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА СИНОНИМИЯ МУАММОСИ

Клара Худжаяровна АВИЛОВА

катта ўқитувчи

Alfraganus University

Тошкент, Ўзбекистон

avilovaklara1960@gmail.com

Аннотация

Мақолада синонимия муаммоси, уларнинг табиати, вазифалари, синонимиянинг мавжудлиги ва унинг сабаблари, дублетлари ҳамда дублет гуруҳларига батафсил тўхтаб ўтилган.

Таянч сўзлар: тилшунослик, терминология, синонимия, семантик муносабатлар, терминологик тизим, дублет терминлар, терминологик синонимлар, метафорик номинация, эпоним терминлар.

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Клара Худжаяровна АВИЛОВА

Старший преподаватель

Alfraganus University

Ташкент, Узбекистан

avilovaklara1960@gmail.com

Аннотация

В статье подробно рассматривается проблема синонимов, их природа, функции, существование и причины существования синонимов, их дублетов и дублетных групп

Ключевые слова: языкознание, терминология, синонимия, семантические отношения, терминосистема, дублетные термины, терминологические синонимы, метафорическая номинация, эпонимические термины.

Терминологияда синонимия муаммоси кўплаб тадқиқотчиларнинг эътиборини тортади. Узоқ вақт давомида синонимларнинг мавжудлиги терминологиянинг камчиликларидан бири ҳисобланган бўлса-да, ҳозирги кунда терминларнинг синонимияга муносабати янада прагматик тус олди. Бундай ёндашув атаманинг табиатини замонавий тушуниш билан ўзаро мос келади, унга кўра атамалар махсус сўзлар эмас, балки умуман лексик бирликларнинг барча хусусиятларига эга бўлган махсус вазифадаги сўзлар [4].

Терминлар синонимияси (юнонча. *synonymia* – бир хил ном) турли терминологик birlikларнинг битта махсус тушунчани белгилаш қобилиятига асосланган, тушунчанинг турли хил қўшимча хусусиятларини, хиссий ёки стилистик рангланиши, ишлатилиши ва мослигини ифодаловчи семантик муносабатлар туридир. Терминологияда синонимларнинг мавжудлиги масаласини қисқача кўриб чиқамиз ва асосий таърифларни келтирамиз.

Терминологияда синонимлар умумий адабий тилга қараганда турли табиатга эга ва турли вазифаларни бажаради. Терминологияда синонимия одатда иккиланиш ҳодисаси сифатида тушунилади (масалан, офтальмолог – окулист). Синонимик қаторларни ташкил этувчи дублетлар ўртасида ҳеч қандай боғланиш йўқ. Стилистик кўрсаткичларнинг йўқлиги термин табиати ва унга қўйилган мезонлардан келиб чиқади, яъни: термин стилистик жиҳатдан бетараф бўлиши керак.

Синонимия муаммосига ёндашув терминология соҳасидаги билимларни кенгайтириш жараёнида бир неча бор ўзгарди. Россия терминологик мактабининг асосчиси Д.С.Лотте, атама учун асосий талабларни белгилаб, маълум муддатли тизимда синонимия йўқлиги ҳақида гапириб, синонимияни терминологияга бегона бўлган ҳодиса сифатида кўриб чиқди [10:15].

Кейинчалик олимлар, "умумий адабий тилнинг ҳар қандай бошқа сўзлари билан бир хил лингвистик ҳодисаларга эга, шунинг учун синонимия ҳодисаси" мавжуд эканлигини билиб олишди. Таъкидландики, терминологик синонимия "терминологияга хос бўлиб бораётган ва эътиборга олинмайдиган кўзга ташланадиган ҳодисадир".

В.П.Даниленко терминологик синонимиянинг мавжудлиги ва унинг мавжудлигининг сабаблари ҳақида гапиради: "бошқа микросистемаларда бир хил маънога эга бўлмаган терминологияда синонимия тўлиқ функцияга эга. Маҳаллий ва хорижий сўзлар, терминологик иборалар ва биринчисига синоним бўлган бир сўз синонимик муносабатларга киради" [6: 150].

Илгари, синонимия ёки дублет, терминологиянинг дастлабки босқичларига хос бўлиб, энг яхши атамани табиий (ва онгли) танлаш ҳали бўлмаган ва бир хил концепция учун бир нечта вариант мавжуд деб тахмин қилинган.

Сўнгги пайтларда, синонимия терминологик тизим ривожланишининг дастлабки даврининг белгиси сифатида ҳисобланмайдиган бўлди, чунки "фаннинг ривожланиш даражаси қанчалик юқори бўлса, мутахассиснинг фикрлаши ҳам шунга хос бўлади" [16;175].

Шу билан бирга, ушбу ҳодисанинг энг илмий асосланган ва мантиқий характеристикасини С.В.Гринев таклиф қилади, у "атамалар ва тушунчаларнинг номувофиқлиги атамалар синонимияси, яъни, концепцияни расмий ифодалаш воситаларининг ортиқлигини билдиради. Терминларнинг синонимияси муаммоси, яъни бир тушунчани номлаш учун бир неча махсус лексик birlikлардан фойдаланиш терминологик тадқиқотларнинг асосий ва энг муҳим муаммоларидан биридир" [4;106].

Махсус сўз туркумларида синонимия хусусиятини ҳисобга олган ҳолда Л.К.Граудина терминологик синонимларнинг таснифини тузди. Бу таснифга кўра терминологик синонимлар қуйидагиларга бўлинади:

1) айнан бир хил маънога эга бўлган синонимлар (мутлақ синонимлар ёки дублетлар). Бу гуруҳга этимологик, структур ва стилистик вариантларни ҳавола қиламиз. Тилда бундай дублетларнинг мавжудлиги мақбул ҳисобланади. Хусусан, асл ва сўз ўзлаштириш муддатини параллел равишда ишлатишга рухсат берилиши мумкин, агар улардан бири лотин алифбосида шакллантира олмаса, масалан: *русс. диспноэ – отдышка, дерма – кожа; инг. peloid – mud, medulla - marrow;*

2) синонимларга қисман мос келиш. Рус терминологик луғатида жуда кўп қисман синонимлар мавжуд, масалан: *активация – возбуждение – стимуляция, объединение – соединение – агрегация; управление – регулирование – регуляция – контроль – наблюдение.* Ўзбек тилида эса:

фаоллаштириши – қўзғалиши – разбатлантириши, иттифоқ – бирикма йиғиши, бошқарув – тартибга солиши – қузатув каби синонимлар мавжуд.

Қуйидаги мисолларни инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясидан топиши мумкин: chest – breas – thoracic cage; measuring hopper – batcher – meter; oc- elusion – block – obstruction – congestion – clotting, to close – to cover – to occlude.

Юқоридаги инглиз тилидаги тиббий терминлар немис тилида қуйидаги эквивалентларга эга. Масалан: *Truhe–Brust–Brustkorb, glucklicher messen–Dosierer–Meter, Ausweichung–Block–Obstruktion–Stau–Gerinnung, schliessen-zu decken-zu besetzen.*

Синонимия муаммоси янада ривожланишни талаб қилади. Мақолалар ва луғатлар матнларидан биз томонимиздан олиб борилган инглиз, немис ва рус, ўзбек тиббий луғатларининг таҳлили шуни кўрсатдики, бу терминологияда терминологик синонимлар мутлақо бир хил маънога эга бўлган дублетлар кўпинча топилади. Ўз навбатида, дублет терминлари орасида 5 та гуруҳни ажратамиз.

Биринчи гуруҳга халқаро тил терминлари – дублетлар, яъни, кўп тилли сўзлар ёки иборалар, инглиз ёки сўз-таълим элементлари бир хил маънога эга сўзлар киради. Энг характерли, масалан, келиб чиқиши юнон-лотин ва унинг миллий эквивалентидан иборат бўлган дублет жуфтлари:

рус тилида:

абдукция (лот. abduction "отведение") – отведение, инкогерентность (лот. incohaerentis "бессвязность") – бессвязность, гемопоз (лот. haemopoiesis "кровотечение") – кроветворение, инсуффляция (лот. insufflatio "вдувание") – вдувание, лапаротомия (юн. lapara "живот"; юн. tome "разрез") – чревосечение, оссификация (лот. os "кость"; лот. faciо "делать") – окостенение ва бошқ.;

ўзбек тилида:

абдукция (лот. abduction "отведение") – ўғирлаб кетиш, номувофиқлик (лот. incohaerentis "бессвязность") – номувофиқлик,

гемопоз (лот. haemopoesis "кровотечение") – *гемотопоз*, *инсуффляция* (лот. insufflatio "вдувание") – *пуфлаш*, *лапаротомия* (юн. lapara "живот"; юн. tome "разрез") – *вентиотомия*, *оссификация* (лот. os "кость"; лот. faciо "делать") – *оссификация* ва бошқ.;

инглиз тилида:

distention (лот. distentus "растягивать") – *bloating*, *hemopoiesis* (лот. haemopoesis "кровотечение") – *bleeding*, *anamnesis* (юн. anamnesis "воспоминание") – *medicalhistory*, *pediculosis* (лот. pediculus "вошь") – *lousiness*,

hysterometer (юн. hysteria "матка"; юн. metron "мера") – *uterineprobing*, *hypophysis* (юн. hypo- "под-"; юн. physis "происхождение") – *pituitarybody*, etc.

немис тилида:

distention (лот. distentus "растягивать") – *die Blahungen*, *die Blutbildung* (лот. haemopoesis "кровотечение") – *die Blutung*, *die Anamnese* (юн. anamnesis "воспоминание") – *die Krankengeschichte*, *die Pediculose* (лот. pediculus "вошь") – *mies*,

hysterometer (юн. hysteria "матка"; юн. metron "мера") – *die Uterussondierung*, *hypophysis* (юн. hypo- "под-"; юн. physis "происхождение") – *die Hypophyse*, etc.

Шундай қилиб, атамалар тилида синонимларнинг мавжудлиги – халқаро (лотин ёки юнон) ва тиббий атаманинг миллий кўриниши, биринчи навбатда, бу ходисани она тили орқали тушунтириш, уни рағбатлантириш истаги билан боғлиқ. Кўпинча, бундай синоним жуфтлар бир-бирини алмаштирмайди, лекин турли микросистемаларда мавжуд бўлишни давом эттиради.

Иккинчи турдаги терминологик дублетлар синонимик жуфтлардир, унда эквивалентлардан бири ибора билан ифодаланади. Масалан:

рус тилида:

архэнтерон – *первичная кишка*;

аэроэмболия – *воздушная эмболия*;

гемотрансфузия – переливание;
крови, нейрорафия – шов нерва;
спланхноптоз – опущение внутренних;
органов, артропатия – заболевание суставов;
бактериолиз – разрушение бактерий.

Ўзбек тилида:

архэнтерон – асосий ичак;
аэроэмболия – ҳаво эмболияси;
гемотрансфузия – қон қуйиш;
нейрорафия – нерв чоки;
спланхноптоз – ички органларнинг

пролапсаси;

артропатия – бўғим касалликлари;
бактериолиз – бактерияларни йўқ қилиш.

инглиз тилида:

archenteron – primitive gut;
aeroembolism – air embolism;
hemotransfusion – blood transfusion;
neurorrhaphy – nerve suture;
splanchnoptosis – downward displacement of an organ, hepatargy – liver failure.

немис тилида:

archenteron – die primitive Darm;
aeroembolism – die Luftembolie;
hemotransfusion – Bluttransfusion;
neurorrhaphy – Nervennaht;
splanchnoptosis – die Abwartverschiebung eines Organs, hepatargy – das Leberversagen.

Луғатлардан ва тиббиётга оид илмий мақолалардан олган мисолларимиздан кўриниб турибдики, кўриб чиқаётганимиз тилларда бу

типдаги терминологик синонимлар ҳисоб ёрдамида ҳосил қилинган. Кўпинча бундай дублетларда калцифик эквивалент "сифат + от" атамаси билан ифодаланади. Бу юнон-лотин тилидан ўзлашган сўзларга асосланган терминологик бирликларни шакллантиришда универсал хусусиятларнинг мавжудлигини кўрсатади.

Учинчи гуруҳда биз фақат бошланғич элементлари билан фарқ қилувчи терминологик, одатда, юнон–лотин тилидан келиб чиққан дублетларни киритдик. Кўпинча бундай терминологик синонимлар юнонча–лотинча сўз ясовчи элементлар ёрдамида ҳосил қилинади. Масалан, рус тиббиёт терминологиясида қуйидаги терминологик дублетлар юзага келади:

ангиография (юн. *angion* "кема"; юн. *graphia* ёзув) ва *вазография* (лот. *vas* "кема") – > контраст моддани қўллашдан кейин томирларнинг рентгенографияси;

галактотерапия (юн. *gala* "сут"; юн. *therapeia* "даволаш") ва *лактотерапия* (лот. *lac* "милк" – > сигир сутини мушак ичига юбориш; *гистерография* (юн. *hysteria* "бачадон", юн. *graphia* ёзув) ва *метрография* (лот. *metra* "бачадон") контраст моддани қўллашдан кейин бачадон бўшлиғининг рентгенографияси;

проктоскопия (юн. *proktos* "тўғри ичак", юн. *skopeo* "томоша қилиш") ва *ректоскопия* (лот. *rectum* "тўғри ичак") – тўғри ичакни текшириш ва бошқ.

Синонимик терминларнинг баъзи мисоллари инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида келтирилган бўлиб, юқорида кўрсатилганидек, худди шу моделга мувофиқ ва рус тилидаги бир хил сўз ҳосил қилувчи элементлар асосида яратилган, масалан, *angiography* and *vasography*, *galactotherapy* and *lactotherapy*, *hysteroigraphy* and *metrography*, *proctoscopy* and *rectoscopy* (ангиография ва вазография, галактотерапия ва лактотерапия, хистерография ва метрография, проктоскопия ва ректоскопия) ва бошқ.

Бундай терминологик синонимларнинг турли тизимдаги тилларда (масалан, рус ва инглиз тилларида) ҳам мавжудлиги умумий лингвистик манбалар билан изоҳланади.

Айрим гуруҳда биз турли асосдаги сўзлар билан ифодаланган терминологик дублетларни аниқладик ёки турли сўз ҳосил қилувчи элементлар ёрдамида шакллантирдик. Масалан, рус тилидаги тиббиёт терминологиясида қуйидаги атамалар акс эттирилган ва ўзбек тилига қуйидагича таржима қилинади: *брюшная полость – полость живота – қорин бўшлиғи, желточный пузырь – желточный мешок, желчеобразование – желчеотделение ўт пуфағи – сафро шаклланиши – сафро секрецияси, затемнение сознания – помрачение сознания онгни йўқотиш-чалкашлик, заячья губа – расщелина губы – қуён лаб, седалищная область – ягодичная область-ўтиргич соҳа – глутеал минтақа ва бошқ.*

Инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида қуйидаги терминологик синонимлар мавжуд:

mental retardation – mental deficiency;

bile duct – gall duct;

cleft lip – hare lip;

sound pressure – sonic pressure;

ghost ophthalmoscope – mirror ophthalmoscope;

link – section, etc;

mental retardation – mental deficiency;

bile duct – gall duct;

cleft lip– hare lip;

sound pressure – sonic pressure;

ghost ophthalmoscope – mirror ophthalmoscope;

link – section, etc.

немис тилида бу синонимлар қуйидагича таърифланади:

retardation-die mentale Behinderung-das Schwachsinn;

der Gallengang, die Lippenspalte-die Hasenlippe,der Schalldruck,der Geister ophtaloskop-der Spiegel Ophttaloskop-das Verknupfen-die Sektion.

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, терминологик жуфтнинг эквивалентларидан бирини метафоризация ёрдамида ҳосил қилиш

мумкин. Метафорик номинация усули, юқорида айтиб ўтилганидек, турли тилларнинг тиббий терминологиясида атамаларни шакллантиришнинг энг самарали усулларида биридир.

Бешинчи гуруҳга кундалик ва умумий адабий номларни ифодаловчи ва расмий илмий нутқда ва шифокорларнинг норасмий касбий мулоқотида фаолият кўрсатадиган терминологик дублетлар киради.:

рус тилида: *голодный отек – алиментарная дистрофия–очлик шиши— овқат ҳазм қилиш дистрофияси, заеда– ан–гулярный хейлит–бурчакли рейлит, свинка — эпидемический паротит, тепки–эпидемик паратит ва бошқ.;*

инглиз тилида: *hunger dropsy – alimentary edema, perleche – angular stomatitis, mumps – epidemic parotiditis ва бошқалар.*

Немис тилида: *Hunger Wassersucht – alimentares Odem, Perle, Winkel Stomatitis, Mumps, epidemische Parotiditis ва бошқ.*

Умумий адабий тилга мансуб синонимлар одатда шифокорлар томонидан "шифокор–бемор" тиббий нутқида қўлланилади. Ушбу синонимик қаторларнинг эквивалентларидан бири метафорик кўчириш орқали ҳам шакллантирилиши мумкин, натижада атамани номутахассислар ҳам тушунади.

Тенг турдаги синонимлар тиббий терминологияни тартибга солишда муайян қийинчиликларга олиб келмайди, чунки улар ўзлари ифода этган концепциянинг ўзига хослигига шубҳа қилишга сабаб бўладиган семантик фарқларга олиб келмайди. Бироқ, бундай синонимларнинг ўсишини чеклаш, шу жумладан асоссиз такрорийлик терминшуносларнинг, луғатлар муҳаррирларининг, дарсликлар ва маълумотномаларнинг муаммоси бўлиб қолиши керак.

Интерпретацион турдаги синонимлар ўзларига нисбатан анча эҳтиёткорлик билан муносабатда бўлишни талаб қилади. Улар, қоида тариқасида, касаллик ёки касаллик маъносини англлатувчи қаторларни ўз ичига олади. Уларнинг тиббиёт терминологиясидаги катта улуши, биринчи

навбатда, тилшуносликдан ташқари сабабларга – тиббиёт фани ва амалиёти ривожланишининг ўзига хос хусусиятларига боғлиқ, масалан, рус ва ўзбек тилларида қуйидаги касалликлар номларини топамиз:

болезнь Боткина – гепатит А – инфекционный гепатит–Боткин касаллиги–инфекцион гепатит; болезнь Спенсера, кишечный грипп, эпидемическая диарея, зимняя рвотная болезнь – Спенсер касаллиги–ичак гриппи– эпидемик диарея–қишқи қусиш касаллиги ва бошқ.;

Инглиз тилида баъзи бир хил мисолларни топамиз: *Botkin 's disease – viral hepatitis type A – infectious hepatitis; Spencer's disease, intestinal influenza, epidemic diarrhea, winter vomiting disease, etc.*

Немис тилида: *die Botkins Krankheit–Virushepatitis–infectiose Hepatitis, die Spencers–Krankheit, die Darm-grippe, der epidemischer Durchfall, das Krankheit Winterbrechen und andere.*

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, синонимик қатор терминларидан бири эпоним, яъни кашфиёт қилган шифокор номидан келиб чиққан сўз билан ифодаланган. Уларнинг замонавий тиббиёт терминологиясидаги роли юқорида тавсифланган. Шундай қилиб, эпоним терминларнинг яна бир хусусияти уларнинг синонимик қаторларга киришидир.

Тиббиётга оид рус, ўзбек, инглиз, немис тилларидаги адабиётлар таҳлили замонавий тиббиёт терминологиясида синонимик жуфтликларда устунлик юнон-лотин асосида яратилган ва байналмилаллашган атамаларга берилган деган хулосага келиш имконини берди. Шундай қилиб, рус тиббий терминологиясида қуйидаги синонимлар мавжуд: гипофиз: мозговой придаток; таламус: зрительный бугор; диеплепсия: расстройство пищеварения; дисмнезия: расстройство памяти; (гипофиз беги: мия аппендажи; таламус: кўриш, думбоқ ости соҳа; диеплепсия: овқат ҳазм қилиш бузилиши; дисмнезия: хотира бузилиши).

Шу каби мисолларни инглиз терминологиясида топиш мумкин:

hypophysis: a pituitary body; thalamus: an inner chamber; dysplepsia: a gastric indigestion; dysmnesia: a derangement of memory.

Hemis miluda esa: eine Hypophyse, Tholamus, eine innere Kammere, Dysplepsie, eine Magenverstimmung, eine Dysmnesie, eine Gedachtnisstörung.

Бу синонимик жуфтликлардан кўриниб турибдики, юнончалотинча терминлар анчагина. Умуман, тиббиёт мутахассислари қадимги тиллар асосида шаклланган лексик бирликларни афзал кўрадилар. Бироқ, тез-тез бир қатор (ёки жуфтлик)дан атамани танлаш илмий мактаб анъаналари, илмий мулоқот жанри, тингловчиларнинг тайёргарлиги ва бошқа лингвистик ва экстралингвистик омиллар билан белгиланади.

Тиббий терминология тизимида унинг ривожланишининг ҳозирги босқичида кўплаб атамалар мавжудлиги сабабли, турли тилларнинг тиббий терминологиясини тартибга солиш ва нормаллаштириш жуда зарур ва бу ишда турли тиббиёт мутахассислари, филологлар, луғат муҳаррирлари, лексикографлар фаол иштирок этишлари керак.

Замонавий тиббиёт терминологиясининг лексикографик тавсифининг роли сўз олишнинг доимий жараёни ва янги терминларнинг туғилиши туфайли жуда катта. Лексикография тизим атамасининг мазмунини бирлаштириш, содаллаштириш, терминологияни оптималлаштириш, атаманинг оптимал шаклини танлаш, унинг фонетик ва имло хусусиятларини она тили ва чет тилларида тақдим этишга ёрдам беради. Ушбу машаққатли иш натижалари норматив монолингуал ва бир неча тилли луғатлар шаклида расмийлаштирилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. –

509 с.

2. Большой энциклопедический словарь. //Автор гл.ред. Л.М.Прохоров. – Москва: Наука, 1998. – 508 с.

3. Гринев-Гриневиц С.В. Основы лексикографического описания терминосистем. – Москва: МГПУ, 1990. – 43 с.

4. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение. – Москва: Московский лицей, 1993. – 309 с.

5. Граудина Л.К. Культура русской речи: учебник для вузов. – Москва: ИНФРА-М», 2009

6. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – Москва: Наука. – 246 с.

7. Исмаилов Ғ.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2011.

8. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – Москва: Наука, 1977. – 166 с.

9. Лейчик В.М. Теоретические и прикладные проблемы унификации терминов на современном этапе. Научно-техническая терминология. – Москва: Комкнига, 2002. – 284 с.

10. Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. – Москва: Наука, 1969. – 119 с.

11. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – Москва: Восток-Запад, 2007.

12. Нурмонов А. Тилшуносликнинг назарий ва амалий муаммолари бўйича танланган мақолалар. Танланган асарлар. 3-жилд. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 301 с.

13. Панжиева М.А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи. – Ставрополь, 2005. – 36 с.

14. Суперанская А.В., М.Либроком. Общая терминология. – Москва: УРСС, 2003. – 248 с.

15. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – Москва: АСТ, 2003. – 260 с.

16. Татаринов В.Л. История отечественного терминоведения. Теория термина. История и современные состояния. – Москва: Московский лицей, 1996. – 311 с